

3000词读遍天下书

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本IV

床头灯



THE MAYOR OF CASTERBRIDGE

卡斯特桥市长

美国作家改编 英汉对照

原著 Thomas Hardy
[英] 托马斯·哈代
改编 Olivia Forster
翻译 魏晓红 严秀芹

航空工业出版社



10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯. 4: 英语学习读本/王若平等主编. —北京:
航空工业出版社, 2004. 11 (2005. 8 重印)
ISBN 7-80183-488-7

I. 床... II. 王... III. 英语—高等学校—水平考
试—自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 112957 号

床头灯. 4: 英语学习读本

Chuangtoudeng. 4: Yingyu Xuexi Duben

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

发行电话: 010-82863351/2 010-82867079

010-64978486 010-64919539

北京富生印刷厂印刷

全国各地新华书店经售

2004 年 12 月第 1 版

2005 年 8 月第 2 次印刷

开本: 787×1092 1/32 印张: 77.5 字数: 1650 千字

印数: 8001—12000 (全 10 册) 定价: 100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况, 请与本社发行部联系负责
调换。对本书任何形式的侵权均由李文律师代理。电话: 13601002700。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考

或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,

集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得对:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区五道口华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com

目 录

Chapter One	(2)
第一章	(3)
Chapter Two	(12)
第二章	(13)
Chapter Three	(16)
第三章	(17)
Chapter Four	(20)
第四章	(21)
Chapter Five	(30)
第五章	(31)
Chapter Six	(36)
第六章	(37)
Chapter Seven	(40)
第七章	(41)
Chapter Eight	(48)
第八章	(49)
Chapter Nine	(54)
第九章	(55)
Chapter Ten	(64)
第十章	(65)
Chapter Eleven	(72)
第十一章	(73)
Chapter Twelve	(80)
第十二章	(81)

Chapter Thirteen	(88)
第十三章	(89)
Chapter Fourteen	(98)
第十四章	(99)
Chapter Fifteen	(108)
第十五章	(109)
Chapter Sixteen	(114)
第十六章	(115)
Chapter Seventeen	(124)
第十七章	(125)
Chapter Eighteen	(134)
第十八章	(135)
Chapter Nineteen	(138)
第十九章	(139)
Chapter Twenty	(146)
第二十章	(147)
Chapter Twenty-One	(156)
第二十一章	(157)
Chapter Twenty-Two	(160)
第二十二章	(161)
Chapter Twenty-Three	(166)
第二十三章	(167)
Chapter Twenty-Four	(178)
第二十四章	(179)
Chapter Twenty-Five	(182)
第二十五章	(183)
Chapter Twenty-Six	(188)

第二十六章	(189)
Chapter Twenty-Seven	(196)
第二十七章	(197)
Chapter Twenty-Eight	(202)
第二十八章	(203)
Chapter Twenty-Nine	(210)
第二十九章	(211)

床头灯英语学习读本IV

The Mayor of Casterbridge

卡斯特桥市长

原著 Thomas Hardy

[英] 托马斯·哈代

改编 Olivia Forster

翻译 魏晓红 严秀芹

注释 魏晓红

主审 李正栓 段彩乔

航空工业出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



CHAPTER ONE

On a summer night in the early nineteen hundreds a young couple came to the village of *Weydon-Priors*, England. The woman was carrying a child in her arms. It was obvious from the dirtiness of their clothing that they had been walking for a very long time.

The man looked healthy and strong and his skin was sun-arkened. Over his older clothing he wore a new dress coat and, on his head, a hat made of straw. From his shoulders hung a basket, which contained his work tools. He walked like a common countryside worker.

The man and the woman were very quiet. Not a word was spoken between them. The man held a book in front of his eyes, paying no attention at all to the woman at his side. She, on the other hand, did not appear to be bothered by this. She simply continued to walk alongside the fellow, sometimes quietly talking to the baby in her arms.

The woman had a face that could sometimes be described as pretty. However, this was only when she looked at her child. At all other times she *wore* an expression of hopelessness.

It was clear that the man and woman were married to one another. Only marriage could make a man and a woman *get used to* living in such an unhappy way.

The area around them was also silent, except for the occasional singing of a bird. As they came closer to the village, however, voices could be heard here and there in the distance. And just as they had passed the first house on the edge of



第一章

20世纪初期的一个夏夜，一对年轻夫妇来到英格兰的威登普瑞尔斯村。妻子怀里抱着一个孩子。他们身上穿的衣服脏兮兮的，一看就知道他们已经走了很久了。

那个男人看上去健康而又强壮，皮肤晒得黑黑的。他在稍旧的衣服外面套了一件新外衣，头上戴着一顶草帽，肩上背着一个筐子，里面装着他干活的工具。他走起路来像是一个普通的乡下工人。

夫妻两人都很沉默，谁也不跟谁说话。男人边走边看书，根本不理睬身旁的女人。而女人看上去对此也不介意。她只是在这个小伙子旁边走着，有时候轻轻地跟怀里的孩子说说话。

这个女人的脸有时候可以称得上漂亮，然而，只是在她看她的孩子时才有这种韵味。其他时候，她的脸上总是流露出一种绝望的神情。

显然，这一男一女已经结婚了。只有婚姻才会使男人和女人习惯于这样不幸的一种生活方式。

周围环境静谧，偶尔传来几声鸟叫。然而，距村庄越来越近时，他们老远就能听到村子里熙熙攘攘的声音。就在走过镇子边的第一栋房子时，这夫妻俩碰上一个农夫，农夫肩上



Weydon-Priors 英格兰南部的一个村庄。

wear [weə] *v.* (脸上) 流露着 (某种神态)。

get used to 习惯于，to后的动词用-ing形式。



town, the couple came upon a farmer, carrying a shovel. The young man suddenly stopped reading his book and looked at the old worker.

"Hey, you think I might be able to get some work here? Maybe in the hay fields or something?" he asked.

"You aren't going to find any kind of work in this village," answered the farmer.

"Well then is there a little house we can rent from someone? Something newly built?"

"No, we mostly *tear down* houses here. Why, just last year we got rid of about four or five homes. And we might *beat* that number this year, because we've already destroyed three in the last few months."

The young *hay-worker* found the farmer's words disappointing. As he looked down the road toward the village, he said, "It seems like there's something happening here today."

"Yes, today there's a fair in town. But I'm not interested in that, since I've nothing to trade and no money to spend."

The couple walked over to the fairground and found that most of the sellers had already gone home. The only people there now were those whose animals were ignored by the buyers earlier in the day because of their poor condition. The evening fair was devoted less to trade and more to fun and games. There were performances by dancers and singers. There were places where, if you paid enough money, you could see strange-looking people and animals. And there were people there who could tell you about your future just by looking at your hands.



扛着一把铁锹。这位年轻男子突然停止读书，看着那个老农夫。

“嗨，你觉得我能不能在这儿找点儿活儿干？也许在干草场或什么地方？”他问道。

“在这个村子里你什么活儿也找不到，”那个农夫回答道。

“那么，我们能否租什么人的——一栋小房子？新盖的房子？”

“不能。我们多半是拆掉这里的房子。就在去年，我们毁掉了四五个家。今年可能会毁掉更多，过去几个月我们就已经拆掉三栋房子了。”

农夫的话令这个干草工很失望。他顺着路往村子里看去，说道：“今天这儿好像有什么事儿发生吧。”

“是的，今天镇上有个集。可我对那没兴趣，因为我既没东西可卖，也没钱可花。”

这对夫妇走到集市上，发现多数商贩已经回家了，留在集市上那些人还没走是因为白天早些时候的买主看不上他们的牲畜，嫌它们不那么强健。晚上的集市交易很少，更多的是玩耍嬉戏。有跳舞的，有唱歌的。还有的地方，只要你付够钱，你就可以看到长相奇怪的人和动物。也有一些人看手纹预测你的未来。

tear down 推倒(建筑物)；拆毁某物。

beat [bi:t] *v.* do better than; defeat 打败，战胜；超过。

hay-worker 干草工 (做切割、捆扎干草的人)。



The young couple did not care much for the entertainment. They were hungry and thirsty, so they entered a tent that served soup and drinks. An old, witch-like, woman poured them each a bowl of hot soup. The man tasted it and immediately found it disgusting. He noticed, however, that the woman had a bottle of alcohol down below the counter. He passed his bowl back to her and made a motion with his head for her to put some of the alcohol into his soup. She did so. He tasted it and found it much more delicious.

After four more bowls of the same mixture, the man was completely drunk and complaining loudly about his troubles. He blamed most of his unhappiness on his wife, whom, he said he had made the mistake of marrying at the age of eighteen. His wife did her best not to pay any attention to what he said and quietly whispered to her baby.

"You know, I think that these fairs ought to allow people to be sold as well as animals," the young man continued, "If they did, I'd be the first to come and sell my family to any poor fool who'd take them!"

"Some people might make you an offer," said a few people around the drunken hay-worker.

"Well, then let them offer. *My ears are open to it!*"

"Please, Michael, I'm tired of this silly joke of yours," said the young man's wife, "Besides, you might one day be *taken* seriously. Now stop."

But the drunken man would not stop. All night, as he continued to drink more and more of that horrible soup, he asked for offers from the people in the tent. Everyone found it



这对年轻的夫妇不那么关心这些娱乐活动。他们又饿又渴，就走进一个供应汤和酒的帐篷。一个长得像个女巫的老妇人，给他们每人倒了一碗热汤。男的尝了尝，立刻感到它令人作呕。可他注意到那个老妇人的柜台下有一瓶白酒，便把碗递回给她，并用头向她示意让她往碗里倒一些酒。她照他的意思做了。他尝了尝，觉得味道好多了。

又喝了四碗这样的汤后，这个男人完全醉了，他大声地抱怨着他的各种烦恼。他把他大部分的不幸归咎于他的妻子，说他犯的错误是在十八岁就结了婚。他的妻子尽量不去理会他的话，轻轻地和她的孩子说悄悄话。

“你们知道，我认为这些集市应该允许人可以像动物一样被买卖，”这位男人继续说道，“如果允许，我会第一个来，把我的家人卖给任何一个愿意把他们带走的可怜的傻瓜。”

“也许有些人想给你出价，”在这个醉醺醺的干草工周围的几个人说道。

“那么，让他们出价吧。我听着呢！”

“求你了，迈克尔。我厌倦了你的这种愚蠢的玩笑，”这位年轻人的妻子说道，“而且，总有一天你会受到重用的。好了，别说了。”

但是，这个醉汉就是不停地说。整个晚上，他一边不停地喝那糟透的汤，一边要求帐篷里的人出价。人们觉得这件事很滑稽可笑，

My ears are open to it! 该句意思是愿意考虑买主出的价格。

take [teik] *v.* to accept接受。